

1. По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

УПО: Як минула ж субота, Марія Магдалина, і Марія Яковава, і Саломія накупили пахощів, щоб піти й намастити Його.

KJV: And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2. И весьма рано, в первый [день] недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

УПО: І на світанку дня першого в тижні, як сходило сонце, до гробу вони прибули,

KJV: And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3. и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

УПО: і говорили одна одній: Хто відвалить нам каменя від могильних дверей?

KJV: And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4. И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

УПО: А зиркнувши, побачили, що камінь відвалений; був же він дуже великий...

KJV: And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5. И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

УПО: І, ввійшовши до гробу, побачили там юнака, що праворуч сидів, і був одягнений в білу одягу, і жахнулись вони...

KJV: And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6. Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

УПО: А він промовляє до них: Не жахайтесь! Ви шукаєте Розп'ятого, Ісуса Назарянина. Він воскрес, нема Його тут! Ось місце, де Його поховали були.

KJV: And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7. Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.

УПО: Але йдїть, скажїть учням Його та Петровї: Він їде в Галїлею попереду вас, там Його ви побачите, як Він вам говорив.

KJV: But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

УПО: А як вийшли вони, то побїгли від гробу, бо їх трепет та страх обгорнув. І не сказали нікому нічого, бо боялись...

KJV: And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Воскреснув рано в первый [день] недели, [Иисус] явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

УПО: Як воскрес Він уранці дня першого в тижні, то з'явився найперше Марїї Магдалині, із якої був вигнав сім демонів.

KJV: Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

УПО: Пішовши вона, повідомила тих, що були з Ним, які сумували та плакали.

KJV: And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. но они, услышав, что Он жив и она видела Его, --не поверили.

УПО: А вони, як почули, що живий Він, і вона Його бачила, не йняли тому віри.

KJV: And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

УПО: По цьому з'явився Він двом із них у постаті іншій в дорозі, як їшли вони на село.

KJV: After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

УПО: А вони, як вернулися, інших про те сповістили, але не повірено їм.

KJV: And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14. Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим [на вечери], и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

УПО: Нарешті, Він з'явився Одинадцятьом, як сиділи вони при столі, і докоряв їм за недовірство їхнє та твердосердя, що вони не йняли віри тим, хто воскреслого бачив Його.

KJV: Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15. И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

УПО: І казав Він до них: Ідіть по цілому світові, та всьому створінню Євангелію проповідуйте!

KJV: And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16. Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

УПО: Хто увірує й охреститься, буде спасений, а хто не ввірує засуджений буде.

KJV: He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17. Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

УПО: А тих, хто ввірує, супроводити будуть ознаки такі: у Ім'я Моє демонів будуть вигонити, говоритимуть мовами новими,

KJV: And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18. будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

УПО: братимуть змій; а коли смертодійне що вип'ють, не буде їм шкодити; кластимуть руки на хворих, і добре їм буде!

KJV: They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19. И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

УПО: Господь же Ісус, по розмові із ними, вознісся на небо, і сів по Божій правиці.

KJV: So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20. А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами. Аминь.

УПО: І пішли вони, і скрізь проповідували. А Господь помагав їм, і стверджував слово ознаками, що його супроводили. Амінь.

KJV: And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.